



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 10 от «02» июня 2017 г. Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Новые информационные технологии в переводе**


Вариативная часть

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., ст. преп. Бакиев А.Г. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Бакиев А.Г. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2016 г

Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 10 от «02» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_ / Морозкина Е. А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	8
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	9
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	9

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<u>Знать</u> сущность и значение информации в развитии современного общества	ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
	Знать требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
	<u>Знать</u> : основные теоретические положения о стандартных методах научного исследования	ПК-26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
Умения	<u>Уметь</u> использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности	ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
	Уметь пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами.	ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
	<u>Уметь</u> : использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе переводческой деятельности	ПК-26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
Владения (навыки / опыт деятельности)	<u>Владеть</u> навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач	ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
	<u>Владеть</u> навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
	<u>Владеть</u> : навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики	ПК-26 владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Новые информационные технологии в переводе» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью освоения дисциплины «Новые информационные технологии в переводе» является освоение современных моделей автоматизированного перевода, методов обработки естественного языка, ознакомление с корпусной лингвистикой.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин «Информатика», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа» и др.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-11** – владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные способы получения, обработки и управления информацией с помощью компьютера	Обучающийся не знает основные способы получения, обработки и управления информацией с помощью компьютера
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся не умеет работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся не владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

**ПК-11** - Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основы оформления и перевода текста в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся не знает основы оформления и перевода текста в компьютерном текстовом редакторе
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся не умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся не владеет навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

**ПК-26** - владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования	Обучающийся не умеет осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся не владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание сущности и значения информации в развитии современного общества	ОПК-11	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Знание требований к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Знание основных теоретических положений о стандартных методах научного исследования	ПК-26	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Умение использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности	ОПК-11	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами.	ПК-11	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе переводческой деятельности	ПК-26	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	Владение навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач	ОПК-11	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

	Владение навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11	работа групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владение навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики	ПК-26	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг план дисциплины представлен в приложении 2

Вопросы для **группового опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

- 1) Обработка естественного языка. Искусственный интеллект.
- 2) Основные системы машинного перевода (OmegaT, CAT)
- 3) Основные системы машинного перевода (Trados)

Пример вопросов для обсуждения для **группового опроса**:

1. ОПК-11 Компьютер как средство получения, обработки информации и управление информацией;
2. ПК-11 Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
3. ПК-26 Стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

#### Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

#### 2. Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.

*Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.*

**Building construction**, the techniques and [industry](#) involved in the assembly and erection of structures, primarily those used to provide shelter.

Building construction is an ancient human activity. It began with the purely functional need for a controlled [environment](#) to moderate the effects of [climate](#). Constructed [shelters](#) were one means by which human beings were able to adapt themselves to a wide variety of climates and become a global species.

Human shelters were at first very simple and perhaps lasted only a few days or months. Over time, however, even temporary structures evolved into such highly refined forms as the [igloo](#). Gradually more durable structures began to appear, particularly after the advent of [agriculture](#), when people began to stay in one place for long periods. The first shelters were dwellings, but later other functions, such as food storage and ceremony, were housed in separate buildings. Some structures began to have symbolic as well as functional value, marking the beginning of the distinction between architecture and building.

#### Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание содержания учебной программы, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

**3. Индивидуальные задания** выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Примерный перечень вопросов для **индивидуальных заданий** по Модулю 1.

1. *Лингвистический корпус. Параллельный корпус.*
2. *Автоматизированный перевод. Машинный перевод.*
3. *Холистические и сокращенные модели*
4. *Аспекты лингвистики, не подпадающие под современные лингвистические модели.*
5. *Alignment*
6. *Statistical analysis*
7. *Слова, словоформы, лексемы.*
8. *Виды лингвистических моделей.*
9. *Как обрабатываются омонимы в квантитативной лингвистике.*
10. *Как обрабатываются синонимы в квантитативной лингвистике.*

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**4. Ситуационные задачи** решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов:**

The [hunter-gatherers](#) of the late Stone Age, who [moved](#) about a wide area in search of food, built the earliest temporary shelters that appear in the archaeological record. Excavations at a number of sites in Europe dated to before 12,000 BCE show circular rings of stones that are believed to have formed part of such shelters. They may have braced crude huts made of wooden poles or have weighted down the walls of [tents](#) made of animal skins, presumably supported by central poles.

A tent illustrates the basic elements of [environmental](#) control that are the concern of building construction. The tent creates a membrane to shed rain and snow; cold water on the [human skin](#) absorbs body heat.

**Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему умение применять практически знания иностранного языка на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание иностранного языка, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

- 1) Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>
- 2) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.:



табл., граф. ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> .

#### Дополнительная литература:

- 1) Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
- 2) Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>
- 3) Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков: учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - (Основы информатики и математики). - ISBN 5-9556-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201>
- 4) Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> .

#### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition.
10. Программа для записи и обработки аудио и видеofайлов ‘CamtasiaStudio’, 2011.
11. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘AdobeAudition’, 2011.

#### 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория №10, аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	<b>Аудитория №17</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) <b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
<b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода), аудитория №4	Практические занятия	<b>Аудитория №10</b> Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные

(компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500;
<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория №10, аудитория №4 (компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория №10, аудитория №4 (компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p> <p>текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p>
<p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1 Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>1. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> <p>3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор № 228 от 06.11.2012 г. Лицензия бессрочная</p> <p>4. Adobe Audition CS6 5 AcademicEdition License International English Multiple. Договор № 228 от 06.11.2012 г. Лицензия бессрочная</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Новые информационные технологии в переводе» на 3 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1. Обработка естественного языка. Искусственный интеллект. 2. Интеллектуальные системы в переводе. 3. Обработка естественного языка. Распознавание речи	6	6	-	12	Основная литература: 1 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	1. Двухязычные электронные словари Аннотирование и реферирование текста. Работа с современными онлайн-переводчиками. 2. Перевод и озвучивание видеороликов в компьютерной программе Camtasia. 3. Перевод и редактирование текстов в компьютерной программе CoolEdit.	6	6	-	12	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3.	1. Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка. 2. Корпус современного американского варианта английского языка (СОСА). (СОСА).	6	6	-	11,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

3. Британский национальный корпус. Создание собственного корпуса.								
<b>Всего часов:</b>	18	18		35,8				

**Рейтинг-план дисциплины  
Новые информационные технологии в переводе**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика  
Курс 2, семестр 3.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Обработка естественного языка</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>30</b>
<b>Модуль 2 Двухязычные электронные словари</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Модуль 3 Корпусная лингвистика</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	3	0	15
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	<b>40</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение семинарских занятий				-10